Р Е Ц Е Н З И Я

**на дисертационния труд на Се Уон Ким**

**„Хоноративната система в съвременния корейски език и нейната адаптация в съвременните корейски преводи на Библията”**

**за получаване на образователната и научна степен „доктор”**

**Рецензент: проф. дфн Александър Федотов**

 Дисертацията на Се Уон Ким (имената се дават според българските правила, тоест лично име, а след това фамилно име, на корейски словоредът е обратен – Ким Се Уон) включва увод, три глави, заключение, осем приложения, библиография и има обем от 219 страници.

 Докторантката е гражданка на Република Корея, а дисертацията е написана на много добър български език, което извън всякакво съмнение заслужава адмирации.

 Целта на дисертационния труд е да се анализира функционирането на хоноративната система в корейския език и да се проследят нейните маркери в преводи на Библията на корейски език. Преводите на корейски са направени от библейския иврит на Стария Завет и от библейския гръцки на Новия Завет.

Докторантката уточнява, че някои от тези преводи са направени от протестантската църква, някои – от католическата църква, а някои – съвместно и от двете църкви, а също така от църквата в КНДР. Това уточнение е важно защото предполага наличие на по-широка вариативност в преводите на свещените текстове с оглед теоретичните, тоест теологичните разминавания в двете църкви.

 Веднага искам да кажа, че тази дисертация е първа у нас, както и в Европа, която се занимава с толкова важна характеристика на корейския език – хоноративната система, разгледана на базата на библейски текстове, а това говори за нейната иновативност и навременност.

 Се Уон Ким на практика използва всички налични преводи на Библията, което повишава нивото на научната достоверност на направения от нея анализ. Нещо повече, примерите от библейските текстове се допълват с примери за вербално поведение от ежедневието, а това разширява методиката на дисертационния труд със съпоставителни подходи.

В центъра на вниманието на Се Уон Ким е книга Рут от Стария Завет, като по време на проучването си докторантката отговаря на следните въпроси: кой от участниците в комуникативния акт играе ключова роля в конкретна комуникативна ситуация; кой фактор е водещ в системата; кои съществителни нарицателни имена са избрани от различните преводачи – както чужденци, така и корейци за кодирането на учтивост към „Бог” в първите корейски преводи на Библията. Този списък от въпроси се допълва с конкретни анализи на редица лични имена и категории.

 Се Уон Ким използва метода на компонентния анализ, като чрез него разграничава различни хоноративни елементи, функциониращи в съвременните корейски модели на вербално поведение в зависимост от трите категории, базиращи се на вектора на уважение: адресат, субект и референт. Тук от страна на докторантката се установяват функциите на съществуващите уважителни средства в цялата система и се осъществява необходимата класификация.

 Като цяло дисертацията на Се Уон Ким е интердисциплинарна и се намира както в полето на теорията на превода, така и в полето на функционалната граматика. Вероятно като слабост на дисертацията може да се посочи тъкмо отсъствието на точния фокус на академичното внимание и като следствие от това – нейната, на дисертацията, амбивалентност. Това води до известно смесване на научните подходи, но все пак не повлиява върху крайните резултати.

 Дисертацията на Се Уон Ким се характеризира с прецизност, аналитичност и вътрешна логика.

Първата глава има теоретичен характер и описва хоноративната система в корейския език на морфологично и синтактично ниво. Тази глава успешно допълва съществуващите вече на български език теоретични описания на корейската морфология и синтаксис. Докторантката за първи път у нас обвързва съществуващите хоноративни средства с географското деление на Корея, социалния и възрастовия статут на общуващите.

Справедлив е нейният извод, че в съвременния корейски език адресантът трябва да оформя вербалното си поведение с помощта на учтиви форми, съставляващи категорията “sangdae”. Именно адресантът изпълнява водеща роля в реализирането на хоноративната система в зависимост от междуличностните отношения, комуникативната ситуация и стратегиите.

В тази глава се разглеждат и се анализират седемте учтиви форми на категорията “sangdae”: пет традиционни официално учтиви и две нови форми, неофициално учтиви. Наред с това Се Уон Ким отбелязва, че в съвременния корейски език в неофициални комуникативни ситуации хоноративните форми се развиват динамично, да не кажа направо бурно, което води до „размиване” на границите между официалното учтиво и неофициалното учтиво.

Втората глава на дисертацията ни въвежда в историята на християнството в Корея, което е неминуемо с оглед на избраната тема. Проникването на християнството в Корея е свързано със сложния и дълъг процес на отварянето на страната към Запада. Този период заема много важно място в новата история на Корея.

Се Уон ким съобщава, че първите корейски преводи на Библията са реализирани благодарение на инициативата на западните и китайските мисионери с помощта на корейски преводачи. Тук се дава подробно описание на съществуващите преводи. Въпреки очебийната нелингвистична принадлежност на тези пасажи във втората глава, те са важни за общото разбиране на приемането на библейските текстове в Корея. Тъкмо по този начин докторската дисертация не само придобива известен културологичен характер, но и решава някои от въпросите, свързани с теорията на превода в Корея.

Похвално е, че докторантката анализира съществувалите в миналото преводачески практики и на базата на този анализ извежда необходимостта библейските преводи на корейски да бъдат преработени, което стартира в края на ХІХ век и успешно приключва в началото на ХХ век. Тази в известен смисъл реформаторска дейност допринася за т.нар. кореизация на библейските корейски текстове, които дотогава са повлияни от подходите, валидни за китайски и японски език.

В третата глава докторантката разглежда хоноративните маркери в съвременните седем корейски превода, публикувани между 1977 г. и 2005 г.

Се Уон Ким стига до извода, че в тези преводи хоноративната система е реализирана в съответствие със съвременната корейска речева практика. Казано с други думи, тази система притежава разнообразни езикови елементи за изразяване на учтивост към лице, което се обозначава с уважение.

В центъра на вниманието, както вече отбелязах, е книга Рут от Стария Завет. Изборът точно на този текст е продиктуван от неговите характеристики: героите в него демонстрират различни образци на разговорни практики, навлизат в разнообразни параметри на междуличностни отношения, реализират множество диалози, които се развиват в отличаващи се помежду си комуникативни ситуации. Всичко това дава възможност на преводачите да демонстрират своите умения.

В тази глава Се Уон Ким подробно анализира различните случаи от споменатата категория “sangdae”.

Посочената библиографията е богата (145 книги, студии и статии) и включва както изследвания на български автори, така и на корейски и западни такива.

В приложениията към дисертацията се дават използваните корейски преводи (приложения 1-7), а осмото приложение съдържа българския превод на книга Рут от Библията, издадена през 2013 г.

В заключение бих искал да кажа, че дисертацията безспорно има приносен характер, защото се занимава с все още неизследван проблем в българската, а в по-широк смисъл и в европейската кореистика. Тя е базирана върху изследването на преводни библейски текстове и така описва до известна степен историята на християнската църква в Корея. На морфологично и синтактично ниво в дисертацията се разглеждат хоноративните маркери, а това значително разширява съществуващите на български език описания на корейската морфология и синтаксис. Така дисертацията би могла да бъде приобщена към корпуса от текстове, описващи функционалната корейска граматика.

Дисертацията поставя и редица въпроси, имащи отношение към теорията на превода, а това все още е „бяло поле” в българската кореистика, въпреки многото преводи, направени от корейски на български и обратно.

По темата на дисертацията Се Уон Ким има четири публикации, което свидетелства за сериозния подход към темата и нейните продължителни интереси в тази област.

Авторефератът на дисертацията е направен изрядно и напълно отразява нейните цели, задачи, методология и съдържание.

Като рецензент съм длъжен да заявя, че нямам общи публикации със Се Уон Ким.

 Накрая бих искал да задам на докторантката няколко въпроса:

* Дали хоноративната система в корейския език е повлияна от подобни системи в други източни езици?
* Дали използването на хоноративната система в корейските преводи на Библията изцяло се вписва в общата хоноративна система в корейския език?
* Дали хоноративната система в съвременния корейски език понастоящем търпи промени и развитие?

Сигурен съм, че по време на публичната защита ще получа отговори на поставените въпроси и затова убедено приканвам уважаемите членове на научното жури да присъдят на Се Уон Ким образователната и научна степен „доктор”.

